

瑞士当代文学

顾盛卿 编著



上海外语教育出版社

瑞士当代文学

顾盛卿 编著

上海外语教育出版社

(沪)新登字 203 号

瑞士当代文学

顾燕卿 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

江苏省句容县排印厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 毫米 1/32 6.25 印张 4 插页 154 千字

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—1,000 册

ISBN 7-81009-749-0/I·056

定价: 4.50 元

序

文学内容是反映一个国家的历史、文化、民俗与智慧，描写人物的思想、感情、生活环境和矛盾纠葛，它来源于各方面的现实社会生活，是用文字写成的诗歌、小说、散文、戏剧等。当前我国正处在社会主义改革开放的伟大时代，也迫切地要求我们去了解各民族发展过程中用文字所创造的文学作品和它的文艺思潮，研究他们的风土人情和风俗习惯，来丰富我们自己，以推动时代的发展。

本书作者曾留学瑞士苏黎世大学，为促进各国之间的文化交流，将我国灿烂文化的结晶，千锤百炼而形成的成语典故和寓言译成德文，由联邦德国迪德里希斯出版社正式出版发行，当时博得了瑞士国家主席施卢姆普夫的啧啧称赞，亲自致函道贺，对作者评价很高。

瑞士位于欧洲中部，同德国、法国、意大利、奥地利、列支敦士登接壤，是一个富国。根据世界银行报告，人均年收入在世界各国中瑞士第一，1989年已超过三万美元以上，日本次之。瑞士国土面积41,293平方公里，人口达655万，其中讲德语的瑞士人约占三分之二，其余瑞士人讲法语、意大利语和列托罗马语。瑞士山明水秀，有白雪皑皑的高山，微波粼粼的湖水。在这块水色山光，美不胜收的国土上，孕育出许多著名的文学大师。但是，我们面对堆积如山、塑造了许多栩栩如生、呼之欲出的艺术形象的文学作品，若要透彻研究，必须博览群书，但篇幅浩繁，个人的精力和时间都不够，确有心有余而力不足之感。

作者有鉴于此，根据他在瑞士多年潜心研究所得，写成这本有

份量和水平的学术专著。这是中国学者撰写的第一本瑞士当代文学。全书采用了丰富的第一手全新资料，论述系统翔实，条理清楚，评价公允。作者在把握文学与时代、社会、政治、经济、民俗和人际关系等方面，努力贯串了历史唯物主义和科学反映论的观点。瑞士是个多民族、多文化的国家。作者从这个特定的条件出发，从瑞士国内各个语区以及从瑞士与邻国的关系等各个角度进行分析，提出实事求是和富有新意的见解。

鉴于国内迄今尚未见到过系统深入介绍瑞士当代文学的专著，因此本书的出版无疑是填补了一项空白，它丰富了中国的外国文学研究，并且为中瑞两国的文化学术交流，增进人民间的相互了解作出了贡献。我深信，本书对于攻读外国（特别是德、法、意大利）语言文学专业的大学生和研究生是很有助益的。它可供作教材或教学参考书。同时，本书对于从事专题研究和对外文化交流的工作人员具有相当的参考价值，也一定会受到广大外国文学爱好者的欢迎。

德国耶纳大学博士

严庆禧教授 1991年4月于上海

编 者 的 话

瑞士当代文学是世界文学百花园中一朵鲜艳的奇葩。以往我国翻译出版的瑞士当代文学作品不多，对这方面的评价也不够系统。笔者早就有志为此做些弥补工作，向我国读者较全面地介绍瑞士当代文学。1983—1986年笔者在瑞士苏黎世大学访问学习期间，有目的地广泛搜集资料，阅读了大量瑞士文学作品、评论文章及专著，并在瑞士学者、教授们的帮助下作了比较全面、系统的研究工作。归国后，在上海外国语学院领导和同事们的关怀和鼓励下，着手编写这本《瑞士当代文学》。此书于1988年被列为学院学术专著出版基金项目。笔耕期间，笔者不断收到来自瑞士（截至1991年5月定稿时为止的）新资料。在尽可能综合使用以上各种知识的基础上，完成了此书，现奉献给我国广大读者。

瑞士是一个多民族的国家，主要的民族语言有德语、法语、意大利语和列托罗马语。据1988年11月的人口普查统计，瑞士全国人口为655万人，其中，讲德语的瑞士人占65%，讲法语的占18%，讲意大利语的占10%，讲列托罗马语的占1%。经过长时期的发展，形成了瑞士的当代文学，它由瑞士德语区、法语区、意大利语区和列托罗马语区当代文学组成，其中以瑞士德语区当代文学为主。本书主要篇幅介绍瑞士德语区当代文学，其他三个民族语言地区的当代文学在瑞士当代文学中也占有一定地位，对它们也有专门章节予以介绍。本书共分十四章，第一章简介瑞士四种民族语言的由来和分布；第二章至第十一章着重分析介绍瑞士德语区当代文学；第十二章至第十四章分别叙述瑞士法语区、意大利语区

和列托罗马语区的当代文学。

在介绍瑞士德语区当代文学之前,本书先简略地叙述瑞士德语的历史变迁和现状(见第二章)、瑞士传统文化对瑞士德语区当代文学的影响(见第三章)和瑞士德语区战时文学(见第四章)。从第五章开始谈瑞士德语区战后文学,它可以划分为四个时期,即战后第一代至第四代,故第五至第八章分别介绍瑞士德语区战后第一代至第四代的文学,读者在每一章里将首先了解到每一代的时代背景和文学特点,然后了解到每一代的几位具有代表性的作家以及他们的代表作。第九章是前面四章的总括,读者从中可以纵览瑞士德语区战后第一至第四代文学的主题及创作倾向。第十章是本书的重要部分,它以大量篇幅分析介绍马克斯·弗里施这位瑞士德语区当代文学的中心人物。从1931年起,历经战时、战后第一代至第四代各个时期,马克斯·弗里施在瑞士文坛活跃了整整六十年,他的作品之多、影响之广、声望之高,在瑞士文学史上均是罕见的。通过第十章,读者将会对这位瑞士文坛重要人物的成长过程、他各个时期的主要作品、创作倾向等等有一全面的了解。就在本书定稿之时,传来弗里施于1991年4月4日逝世的噩耗。为此,特地在第十章中为他增写盖棺论定一小节,以示完整性。瑞士德语区当代文学作家,当然不仅仅限于以上各章所介绍的十几位,在第十一章里,读者将会接触到其他几十位作家,倾听他们对祖国、人生、社会的心声,从而窥见瑞士德语区当代文学的全貌。

最后三章的笔墨尽管不多,但从中还是可以了解到瑞士法语区、意大利语区和列托罗马语区当代文学的发展历史、主要作家、主要作品以及创作倾向。有关瑞士这三种民族语言区当代文学的介绍,在我国也许可以说是新鲜的,不无助益的。

本书初稿完成后,蒙上海外国语学院外国语言文学研究所廖鸿钧教授和德语系杨寿国教授提出许多宝贵意见,获益良多。本书的序是严庆禧博士教授所写。他写的序为本书增色不少。对上海

外国语学院主管科研的院长、科研处及德语系的同事们的关怀和帮助,谨在此一并表示衷心的感谢。

限于笔者精力与水平,不足之处在所难免,衷心希望读者和专家不吝指正。

顾盛卿

1991年5月于上海外国语学院

目 录

第一章	瑞士四种民族语言的由来和分布	1
第二章	瑞士德语的历史变迁和现状	3
第一节	瑞士德语和标准德语的使用面	3
第二节	瑞士德语的现状	4
第三章	瑞士传统文化对瑞士德语区当代文学的 影响	9
第一节	传统	9
第二节	影响	11
第四章	瑞士德语区战时文学	13
第一节	背景	13
第二节	抉择	14
第三节	反思	16
第五章	瑞士德语区战后第一代文学 (1945— 1958)	19
第一节	瑞士德语区当代文学蓬勃发展的良机	19
第二节	马克斯·弗里施和成名作《施蒂勒》	20
第三节	弗里德里希·迪伦马特和名剧《老妇还乡》	25
第四节	献给青年的瑞士佳肴——《凡尔纳·安贝格》	30
第六章	瑞士德语区战后第二代文学 (1959— 1967)	33
第一节	创作主题的转换	33

第二节	奥托·弗里德里希·瓦尔特和成名小说《哑巴》·····	34
第三节	汉斯·伯施和长篇小说《捕蝇草》·····	38
第七章	瑞士德语区战后第三代文学(1968—1979)·····	45
第一节	左派大学生运动及其影响·····	45
第二节	西尔维奥·勃拉特尔及其长篇小说《思乡心切》·····	47
第八章	瑞士德语区战后第四代文学(1980—)·····	52
第一节	八十年代瑞士青年的徬徨·····	52
第二节	汉斯耶尔格·舍尔滕莱布及其小说《假期风光》·····	54
第九章	瑞士德语区战后文学的主题和创作倾向·····	57
第一节	文学主题·····	57
第二节	创作倾向·····	59
第十章	瑞士德语区当代文学的中心人物马克斯·弗里施·····	66
第一节	弗里施的早期著作(1931—1944)·····	66
一、	弗里施的处女作(1933—1934)·····	66
二、	遁世文学·····	68
三、	创作渊源·····	71
第二节	自我探索时期(1945—1953)·····	73
一、	剖析战争恐怖·····	73
二、	探索创作新途·····	77
第三节	成名的岁月(1954—1967)·····	80
一、	三部长篇小说·····	80
二、	三部戏剧作品·····	87
第四节	介入政治的文学(1968—1974)·····	95
一、	两部日记·····	95

二、《学校适用的威廉·退尔故事》(1971)	98
第五节 老年情操(1975—1982)	101
一、《蒙淘克》(1975)	101
二、《短期访华摘记》(1975.10.28—11.4)	104
三、《三联图》(1978)	104
四、《人类出现在新生世》(1979)	106
五、《蓝髯公》(1982)	108
第六节 盖棺论定(1911—1991)	111
第十一章 瑞士德语区当代文学作家的心迹	115
第一节 热爱祖国	115
第二节 困惑人生	135
第三节 喜忧参半	142
第十二章 瑞士法语区当代文学	148
第一节 文学渊源	148
一、宗教改革与文学	148
二、十八世纪文学	149
三、十九世纪文学	151
第二节 法语区二十世纪文学	153
一、结构主义、参与概念、泛日耳曼主义	153
二、宗教职能、灵魂的综合反映、谴责对大自然的破坏	155
三、罪孽与赎罪、小市民文学、报道文风格、地方主义	158
四、讽刺性幽默、时事小说、怀疑存在、妇女文学家	159
五、德语文学翻译家、文学评论、少数派的处境	160
第十三章 瑞士意大利语区当代文学	162
第一节 文学渊源	162

一、地理和历史因素	162
二、伦巴第文化背景	163
三、文学的基准点	163
第二节 意大利语区二十世纪语言与文学	166
一、语言	166
二、诗歌	166
三、散文	168
四、动态	169
第十四章 瑞士列托罗马语区当代文学	171
第一节 历史	171
一、原始口头文学	171
二、书面文学萌芽	172
三、瑞士列托罗马语的统一	172
第二节 现状	173
一、语言	173
二、文学	174
附录 1 重要人名外汉对照表	176
附录 2 德语目录	183

第一章 瑞士四种民族语言的由来和分布

瑞士是个多民族和实行联邦制的国家。早在公元前58年罗马帝国的军团越过阿尔卑斯山向北扩展之前，在今日瑞士的土地上就有海尔维第族的凯尔特人定居。公元260年，日耳曼民族强大的阿勒曼人(Alemannen)开始从北方南下入侵瑞士高原，并在那里定居下来。公元六世纪，在欧洲的民族大迁移中，阿勒曼人已经在瑞士的北部和东部定居下来，勃艮第人(Burgunder)在瑞士的西部定居下来。在阿尔卑斯山区有拉丁语系的罗马人后裔定居。这些罗马人后裔所使用的语言分别为法语方言、意大利北部的伦巴第语(Lombardisch)和列托罗马语(Rätoromanisch)。后来，定居在西部的勃艮第人适应了罗马人后裔所使用的法语方言，这种方言后来又为法语的口语所取代。使用瑞士德语的阿勒曼人在发展中先后又将使用意大利语和列托罗马语的民族驱逐到偏僻的阿尔卑斯山南部山区——提契诺州和格劳宾登州，从而形成今日瑞士的德语、法语、意大利语和列托罗马语区域的大致格局。

1291年，位于阿尔卑斯山中部德语区的三个州为了对抗奥地利哈布斯堡王朝的外来侵略而结成“永久同盟”，形成今日瑞士联邦的雏形。后来其他各个州也相继加入联邦，终于出现现代世界版图上的瑞士。1848年瑞士联邦宪法确立德语、法语和意大利语的地位平等。1938年，针对德国法西斯和意大利法西斯的侵略野心，为了强调本国文化的价值，瑞士宣布列托罗马语为第四种民族语言。但是，官方语言仍为德语、法语和意大利语。

打开今日瑞士联邦的民族语言分布图，可以看到，德语区从东

部、中部延伸到西北部,还包括部分弗里堡州和部分沃州地区。法语区位于西部。意大利语区在东南部的提契诺州和格劳宾登州的南部三个山谷。列托罗马语区也位于格劳宾登州。

第二章 瑞士德语的历史变迁和现状

第一节 瑞士德语和标准德语的使用面

今天,德语区的瑞士人仍然自称是阿勒曼人。瑞士德语是从当年阿勒曼人所使用的语言演变而来的。瑞士德语有许多方言。这些方言在语音、语调和遣词造句方面近似中古德语,它同现代标准德语有很大的区别。好在瑞士德语的书面语言是统一的,它同现代标准德语相同,只是在某些用词和造句方面略有区别而已。其实,现代标准德语不仅是瑞士德语的书面语言,而且也是瑞士公众在议会、军队、教会、广播电视和中等以上学校等跨地区公开场合正式交往的主要口头语言。瑞士人在讲标准德语时往往带有瑞士德语的腔调。反之,在某些特定的公开场合,例如在电视中谈家常和私人交谈就以使用方言为主。近年来也出现了有些作家用瑞士德语写文学作品的动向,只是它的影响仅仅局限在瑞士国内。

瑞士德语虽然有许多方言,却是瑞士各个社会阶层一般性口头交往的语言,它的地位十分重要。几年前,瑞士联邦国务部长富尔格勒(Kurt Furgler, 1924—)同瑞士当代文豪弗里施(Max Frisch, 1911—1991)就文学在社会中的功能这一专题举行公开讨论。值得深思的是,他们都使用瑞士德语,并未讲标准德语。在联邦德国,讲某一种德语方言往往会被理解为社会地位低下的标志。在瑞士,情况完全不同。瑞士德语几乎是大学教授同勤杂工,或者教会牧师同农民交谈的专用语言。在二十世纪中期,特别是从第二次世界大战前夕开始,瑞士德语的使用范围不是缩小,而是不

断扩大。据估计,过去在瑞士德语区的电台和电视台节目中有60%用标准德语,只有40%用瑞士德语;现在的情况正好相反。这种倾向至今仍在发展。如果一个外国人打算在瑞士德语区参加瑞士国籍,根据苏黎世州有关规定的第七条,必须“懂得瑞士德语,并且大致会讲瑞士德语”。

其实,标准德语对于德语区瑞士人来说几乎等于是一种外语。小学生在入学的第一学年开始学习用标准德语朗读课文,但是开口说话仍然只会用瑞士德语。从第二学年开始才逐步过渡到使用标准德语进行课堂教学,可是在课间休息时,无论在大中小学的师生之间,还是在同学之间,往往仍然用瑞士德语取代标准德语进行交谈。

当然,尽管大学教授和勤杂工讲的都是瑞士德语,其中却是有区别的。由于知识分子长期同书面语言——标准德语打交道,所以他们说的瑞士德语在遣词造句方面不知不觉地受到影响。但是他们都努力避免产生瑞士德语同标准德语混淆的现象。在瑞士,人们认为两种语言的混淆是丑陋和可笑的,也是必须予以避免的。为此,广播电台和电视台在说瑞士德语时,事先都将用标准德语写好的书面稿件改写成瑞士德语的发言稿,以保证瑞士德语的纯洁。实在是用心良苦。

第二节 瑞士德语的现状

瑞士德语不是一种统一的语言形式,它概括了许多不同的方言。它们在语音和词汇方面存在不同程度的差异。这种差异是由于瑞士在历史上山区交通困难所造成的结果,也是旧时代各地不同的政治和宗教结构的衍生物。今天,各种不同的方言多半被冠以所在州的名称。例如:伯尔尼德语,苏黎世德语,巴塞尔德语等

等。由于在不同的方言之间存在差异,甚至存在巨大的差异,因此在人们的交往中自然而然地产生一种“折中的方言”。有人把这种“折中的方言”称为“标准阿勒曼语”(Hochalemanisch)。这种折中的方言便是今天不同方言地区的德语区瑞士人在相互交往中所使用的口语,也是被人笼统地命名的瑞士德语。舍此以外,只能使用标准德语,别无选择。

那么瑞士德语同标准德语究竟有多少区别呢?对此可以这样举例来说:一个初到瑞士的德国人乍听电台广播中带有瑞士德语腔调的标准德语时,也许以为瑞士德语很好理解。可是当他一旦真正接触瑞士德语,便会发现自己竟然一窍不通。

瑞士德语同标准德语的区别首先表现在语音上。无论是在元音方面,还是在辅音方面,瑞士德语都别树一帜。凡是到过瑞士的德国人一提起瑞士德语就会十分感冒,他们几乎会异口同声地说瑞士人都患喉头炎,这是因为后软腭摩擦音 ch 在瑞士德语中使用频繁的缘故。在标准德语中,这个音只有当位于单词中间时,才发此音,例如 machen (做);或者当它位于单词词尾时,也可以发 ch 音,例如: Buch(书)。可是,到了瑞士德语里,即使当它位于词首时, ch 音也照发不误,例如 chalt(寒冷)。这个词在标准德语里读成 kalt,相去甚远。又例如双辅音 st 在瑞士德语里要读成 scht,所以 Mist(粪)读成 mischt, Ast(分枝)读成 ascht, fest(结实)读成 fescht。瑞士德语的这种读法十分接近德国南部的方言。除了在辅音方面存在巨大的差别之外,瑞士德语的元音也迥然不同。例如单词“厨房小柜子”在标准德语里是 Küchenkästchen,而瑞士德语的读法却是 chuchiehäschtli。对于一个德国人来说,要听懂或者朗读瑞士德语的这个单词,实在有些啼笑皆非。

十四世纪至十六世纪是中古德语向现代标准德语飞跃变化的时期,这种变化特别表现在元音方面,而在瑞士德语里却没有发生太大的变化,因此今日的瑞士德语在语音上,特别是在元音方面更接